

С.В. РЯБЧИКОВ
(г. Краснодар, Россия)

ОБ ЭТРУССКОЙ “ЛЬНЯНОЙ КНИГЕ” ИЗ ЗАГРЕБА

On Etruscan “Liber Linteus” of Zagreb by S.V. Rjabchikov. The author has interpreted some fragments of this vast mysterious text. Some Etruscan sentences have been compared with Roman religious formulae. As a result, several unclear Etruscan words have been translated.

Язык этрусков, некогда могущественного народа в Италии, изучен недостаточно. Корпус известных науке текстов составляют в большинстве своем весьма краткие надписи. Ученым удалось истолковать наиболее употребительную лексику и частично восстановить грамматику с помощью комбинаторного метода (Паллоттино 1976).

Наше внимание привлекла обширная этруssкая надпись на пеленах мумии из Александрии (Египет), которая хранится в Загребе (Хорватия).

Сначала рассмотрим такой текст: IX, 6-8: Raχθ tur heχšθ vinum trin flere Neθunsl un mlaχ nunθen zušleve ... М. Паллоттино (1976: 375) предложил перевод этой надписи: “Слева [?] дай, помести вино, призови (или ублажи) бога Нептуна, [?] обет умилостивь жертвой (его) zušlev’а (животное?)...”

Обратимся к краткому словарю этруссских слов: tur- – “давать”; heχ- – “ставить, класть, добавлять” или что-либо подобное; vinum – “вино”; trin – глагол со значением культового действия, посвящения или молитвы: “умилостивлять, призывать” [?]; fler – “жертва, жертвенный дар”; flere – “божество, изображение, статуя божества”; mlaχ- – “священное приношение, вотивный дар”; nunθen – “жертвовать или совершать (определенное приношение)”; zusle, zusleva – “жертвенный дар, жертвенное животное [?]” (Паллоттино 1976: 375-380).

Нам представляется, однако, что для уточнения значений некоторых слов следует обратиться к устойчивым словосочетаниям в текстах римских молитв, взяв за основу известные образцы: “с прежними приношениями”, “делая это возлияние, молю”, “прими принесенных тебе в жертву с указанной целью этих трех молочных животных” [свинью, овцу и быка] (см. Гиро 1995: 355-356).

В итоге этруссская формула, предложенная выше, переводится точнее: Raχθ tur heχsθ vinum trin flere Neθunsl un mlaχ nunθen zušleve ... – “С прежним приношением, делая возлияние, прошу, молю: Нептун, ныне прими жертву – свинью...”

Таким образом, предлагаем переводы следующих этрусских слов: gaχθ – “с прежним, как прежде, как раньше; прежде, раньше”; tur (tul) – “приношение”; heχsθ – “делая, совершая”; vinum – “возлияние вина; вино”; trin – “просить (прошу)”; flere – “молить (молю)”; un – “ныне” (ср. латинское nunc – “ныне”); mlaχ – “принимать (прими)”; nunθen – “жертва (жертву)”; zušleve – “свинья (свинью)” (ср. латинское sus – “свинья”).

Исходя из этого, переводим некоторые отрывки загребского текста.

1. IX, 14-15. Fleres Neθunsl raχθ cletram śreχve nunθenθ. – “Молим Нептуна с прежним (приношением) – принесением ста-туэток – жертвами”.

Принимаем во внимание значения этрусских слов: cletram – “предмет для переноски жертвенных даров”, cleva – “жертвенный дар”, sren – “рисунок” [?]; śrenχve – “изображенный; украшенный” [?] (Паллоттино 1976: 376, 379).

Выделяем в словах cletram и cleva общую основу: cle. Слово va означает “жертвенный”, и тогда zusleva – это словосочетание zusle va – “жертвенная свинья”. В таком случае уточняем значение слова zusle – “свинья”. Уже на этом этапе исследования обнаруживается малоазийское происхождение этрусков – из Лидии, известное по “Истории” (I: 94) Геродота. Ср. лидийское vana – “гробница”, cardal – “он сделал”. Хеттский корень tarh- означает “переход”. Итак, этруссское выражение cle tram буквально означает “сделанное для переноса”. Этруссское выражение cle va буквально означает “сделанное для жертвования”.

2. X, 10. Eis cemnas. – “Общий (главный) бог”.

Известно, что этруссские *eis*, *ais* означают “бог”, *aiser* – “боги” (Паллоттино 1976: 353-354, 375). Исходя из контекстов, переводим этруссское *cemnas* – “общий” (ср. латинское *communis* – “общий, публичный”).

Форма *ais* – “бог”, возможно, происходит от лидийского *astrho* – “защитник” (< *as tarh-).

3. VIII, 15. *Tinši Tiurim* – “Тин Небесный (флексия, Plur.?)” [Зевс, Юпитер, Дий] (форма *Tiu-* сопоставима с хеттским *Tiw-* – “имя бога Солнца”, с именем лидийского бога по имени *Diwi*, восходящими к индоевропейскому наименованию божества).

4. V, 18-19. ... *Ais cemnas* ... *citz vacl nunθen*. – “... Общественный (главный) бог ... возлияние трижды – жертва”.

Известно, что этруссские *citz* (*ciz*) и *vacl* соответственно означают “трижды” и “священное действие (возлияние?)” (Паллоттино 1976: 376).

Θesan Tinš θesan eiseraś. – “Жертвуйте Тину, жертвуйте (иным) богам”.

В процессе работы над текстами можно выявить особенности склонений существительных и прилагательных (*va* > *ve* и т.п.) Здесь имеем такие формы: *Tin* – “Тин”, *Tin-ś* – “Тину”, *eis* – “бог” и *eis-era-ś* – “богам”.

5. VIII, 11-12. *Trin flere Neθunsl une mlaχ ruθs.* – “Прошу, молю: Нептун, ныне прими быков (в качестве жертвы)”.

Этруссское *ruθ* (*ru-θ*) означает “бык” (ср. латинское *bovis* – “бык”, Gen. Sing.).

6. V, 20. *Unum mlaχ nunθen θeiviti.* – “Ныне прими жертву – этих овец (*θei* [= *tei*] *vi-t-i*)”.

Принимаем во внимание, что этруссское *tei* имеет значение “этот” (Паллоттино 1976: 379).

Этруссское (*a)vi* (> *viti*) означает “овца” (ср. латинское *ovis* – “овца”).

7. VIII, 10-11. *Flereri sacnisa sacnicleri.* – “Молим благочестивых из благочестивых [святая святых]” (ср. латинское *sactus* – “священный”).

8. IV, 20-21. *Faše śin aiser faše śin ais cemnas fašeis raχθ.* – “Жертвуй дар богу, жертвуй дар общему богу, как прежде жертвовали”.

Этруссское *śin* означает “какой-то дар (предмет, пища: пирог и т.п., и т.д.)” (ср. латинское *sinum* – “глиняный горшок”).

9. III, 13-14. Flere in crapſti un mlaχ nunθen. – “Молю, делая возлияние, ныне прими жертву”.

Этрусское выражение *in crapſti* означает “в опьянении” (ср. латинское *crapula* – “опьянение”).

10. III, 17. Avilſ χiſ. – “Много лет”. Этрусское *avil* означает “год” (Паллоттино 1976: 353-354, 375). Можно полагать, что данное слово восходит к хеттскому *uitti* – “год” (> *ui-tti* > *vi-ti* > *a-vi-l-*). Лемноское *aviſ* – “год” родственно этрусскому *avil* – “год” (Кречмер 1976: 336). Следовательно, лемноское *-s* и этрусское *-l-* являются суффиксами.

11. IX, 22. Flere Neθunsl χiſ – “Молю Нептуна много (раз)”.

12. IV, 7. [Raχθ tura] zarfneθ zuſleveſ nunθen. – “[С прежним приношением], свиньями без повреждений – жертва”.

Этрусское *zarfne-* означает “без повреждения” (ср. латинское *salvus* – “без повреждения”).

13. II, 11. Tei faſei zarfneθ zuſle nunθen. – “Это жертвенное подношение – свинью без повреждений – жертва”. Ср. (IX, 1): *zuſleve zarve* – “жертвенную свинью без повреждений”.

Итак, этруссские *zarfni-* и *zargv-* являются вариантами. В этруссском языке было возможно чередование звуков *v/f*.

14. IX, 16. Estrei alφazei zusleve raχθ eim tul var. – “Астарте (Estrei Al) принесите жертву – свинью – раньше, чем будет приношение собранного [сорванного] (урожая)”.

Калька с подобной этрусской молитвы, на наш взгляд, сохранилась в молитве римлян. Ср.: “Церере – свинью, самку борова; ее принеси в жертву прежде чем наступит время жатвы следующих злаков: пшеницы, полбы, ячменя, бобов и репы” (Гиро 1995: 355).

Слова *φazei* и *faſe* – варианты. Вероятно, данный термин восходит к хеттскому *uwate* – “приносить” (> *u-wat-* > *faz-*). Этрусское *var* – “сорванный (= урожай)” соответствует латинскому *vello* – “рвать, тащить, дергать”.

В финикийско-этрусской квазибилингве на золотых пластинах из Пирг (Италия) при помощи выражения *Unialastres* обозначена этрусская богиня Юнона, тождественная финикийской богине Астарте (Харсекин 1976: 345). Читаем это двойное имя как *Uni al-Astres*. Этрусское слово *al* является своеобразным определителем для имени чужеземного божества (ср. хеттское *alwu* – “чудесный”).

15. III, 15. Huslne vinum (ср. VIII, 22). – “Хорошее вино”.

Этруссское *huslne* означает “хороший (лучший?)”, ср. лидийское *visi* – “хороший” (*visi* > *us-*).

16. XI, 4. Tur hetum vinum θic vacl. – “Приношение первое – вино тебе – возлияние вина”.

Этруссское *hetum* означает “первый”, ср. хеттское *hantezzija* – “первый”.

17. VII, 1-6. Исследуем такой текст:

[Ce]ja [текст поврежден] – “Небо ...”

Ceia hia etnam ciz vacl trin Velθre male! – “Небо бурное и тройное возлияние (божеству); прошу: Vel θre (Верх тройной), стань чистым!”

Ceia hia etnam ciz vacl aisVale male! – “Небо бурное и тройное возлияние (божеству); бог Vale (Верх), стань чистым!”

Ceia hia trinθ etnam ciz Ale male! – “Небо бурное: приносим (жертву) трижды, Vale (?) (Верх), стань чистым!”

Ceia hia etnam ciz vacl vile Vale staile! – “Небо бурное и тройное возлияние (божеству); (такой-то) Vale (Верх), спаси!”

Itrile hia ciz trinθaša ... – “Такой Верх бурный – тройное приношение (божеству) ...”

Принимаем во внимание, что этруссское *etnam* имеет значение “и, также” (Паллоттино 1976: 376).

Этруссское *ceia* означает “небо”, ср. латинское *caelum* – “небо”. Этруссское *hia* означает “быть бурным”, ср. латинское *hiemo* – “быть бурным”. Этруссское *male* означает “быть чистым”, ср. латинское *merus* – “чистый”. Этруссское *staile* означает “спасти”, ср. латинское *stator* – “спаситель” (прозвище Юпитера). Этруссское выражение *it rile* означает “такой верх”, ср. латинские *it* – “так, таким образом” и *relevo* – “поднимать”. Весьма возможно, что этруссское *Vel* (*Vale* [Верх]) восходит к хеттскому *wala* – “поднимать”. В сакральном тексте сохранилось древнее этруссское *θre* – “три”. Это – следы индоарийских верований (*Vala*, *Varuna*, *Trita*).

Мы убеждаемся, что процесс взаимодействия этрунского и латинского языков происходил очень активно. В этрусском языке сохранился и мощный пласт слов из Малой Азии: ср., например, этруссское *trin* – “просить” и лидийское *tro* – “говорить”; этрусское *tur* (*tul*) – “приношение” и лидийское *tarb-* – “обладать”; этрусское *mlaχ* – “принимать жертвенный дар” и лувийское *malhaššašši-* – “относящийся к жертве”.

18. Попытаемся найти этруссский прототип для такой римской молитвы: “Отец Янус, вместе с этими приношениями я возношу к тебе мою горячую молитву, чтобы ты постоянно изливал свою милость на меня, моих детей, мой дом и моих рабов” (Гиро 1995: 355). Рассмотрим следующий текст:

VII, 16-21. *Acil etnam tesim etnam celucn vacl ara Θuni śacnicleri cilθl seren cilθva ceren canticnθ in cerence par nac amce etnam śuci firin etnam Velθite etnam aisVale vacl ar par śunueri ceren seren ...* – “Изливаешь (милость) и заботишься о (моих) детях, делаю возлияние, возношу молитву священному богу неба [Θи (A)ni? Дву(ликому) Янусу?], изливай (милость на меня) – жреца, изливай жертвенно (милость) на детей, на этих детей, на чтимый дом мой (и) многочисленных рабов (моих). Приди, *Vel* [Верх], бог *Vale* [Верх], совершается возлияние, возношу молитву о большом доме детей жреца...”

Мы учитываем значения этрусских слов: *seren* – “жреческий титул”, *clan* – “сын”, *canticnθ* – “этот” [?], *teś-* – “заботиться” (Паллоттино 1976: 376, 380).

Этрусские *acil*, *(a)cilθl*, *(a)cilθ-* означают “изливать, лить”, ср. латинское *aqua* – “вода”; ср. также индоевропейскую основу **akw-* – “вода” (Pokorný 1949). Возможно, этрусские *celucn* и *ceren-се* (дети, потомки) несколько различаются по смыслу, ср. термин *clan* – “сын”. Этрусское *ar(a)* означает “молиться”, ср. хеттское *arai* – “молиться”. Этрусское *rag* означает “дом”, ср. хеттское *rag-* – “дом”. Этрусское *nac* означает “чтимый”, ср. хеттское *nahhan* – “уважение”. Этрусское *amce* означает “мой”, ср. хеттское *ammuk*, лидийское *amu* – “меня”. Этрусское *fir(i)-* означает “раб”, ср. лидийское *ifrli-* – “разбойник”. Этрусское *θit-* означает “приходить”, ср. хеттское *tija* – “приходить”. Термины *śuci* и *śunueri* передают значения: “много; большой” (с разными оттенками смысла).

Приходим к заключению, что этрусский язык, имевший начало в Малой Азии (вероятно, и связи с крито-минойской культурой), развивался во взаимодействии с латинским языком, по модели Н.С. Трубецкого (1987: 47), описывающей процессы конвергенции и дивергенции при формировании индоевропейских языков.

Литература

- Гиро, П., 1995. *Частная и общественная жизнь римлян*. Санкт-Петербург.
- Кречмер, П., 1976. Тирренские надписи Лемносской стелы // Дьяконов, И.М. (ред.) *Тайны древних письмен: Проблемы дешифровки*. Москва, с. 336-337.
- Паллоттино, М., 1976. Проблема этрусского языка // Дьяконов, И.М. (ред.) *Тайны древних письмен: Проблемы дешифровки*. Москва, с. 349-380.
- Трубецкой, Н.С., 1987. *Избранные труды по филологии*. Москва.
- Харсекин, А.И., 1976. Об этрусском языке // Дьяконов, И.М. (ред.) *Тайны древних письмен: Проблемы дешифровки*. Москва, с. 339-348.
- Pokorný, J., 1949. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bd. I. Bern.